

Idioma i traducció C1 (portuguès)

Codi: 101406

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Nazir Ahmed Can

Correu electrònic: nazir.ahmed.can@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Nazir Ahmed Can

Jofre Pons Casanovas

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

En iniciar la assignatura, el estudiant haurà de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar i ampliar les competències comunicatives que necessita l'estudiant de portuguès amb la finalitat de preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus. Els crèdits d'aquesta assignatura estan integralment dedicats a llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Continguts comunicatius

Expressar punts de vista, dubtes, desitjos.

Formular hipòtesi, condicions, probabilitats.

Formular i argumentar punts de vista i opinions.

Donar instruccions.

Aconsellar.

Queixar-se.

Expressar desitjos i plans de futur.

Reaccionar davant una informació o un relat amb expressions d'interès, sorpresa, alegria, pena, etc.

Preguntar i donar informació de caràcter cultural.

Descriure un lloc.

Continguts gramaticals

Revisió general de gramàtica (continguts Idioma C1 i Idioma C2).

Verbs modo subjuntiu: present, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte, pretèrit plusquamperfet, futur.

Verbs modo imperatiu.

Els pronoms personals OD/OI: morfologia, sintaxi i contraccions.

Els pronoms relatius.

Normes d'utilització dels pronoms personals.

Preposicions i locucions prepositivas.

Conjuncions i locucions conjuntives.

Adverbis i locucions adverbials.

Sinònims i antònims.

Continguts lèxics

Ampliació del vocabulari de gastronomia.

Ampliació del vocabulari sobre la ciutat.

Ampliació del vocabulario sobre la casa.

Turisme i viatges.

Oci: diversions, jocs i entreteniments.

Falsos amics.

Argot.

Continguts socioculturals

Personatges destacats de la cultura dels països de llengua portuguesa.

Expressions idiomàtiques.

Cultura països de llengua portuguesa: les regions, gastronomia, cançons, etc.

Estereotips brasilers i portuguesos.

Calendari: dates commemoratives a Portugal i a Brasil.

El debat actual, en portuguès, sobre qüestions racials, de classe i de gènere.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.

Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.

Exposició de continguts presentats i explicats pels professors.

Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats escrites i orals	16	0,64	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grups)	38	1,52	1, 2, 3, 7
Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grups)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral (individuals o en grups)	20	0,8	1, 6, 10
Realització d'exercicis (individuals o en grups)	38	1,52	1, 2, 3, 5, 7, 9

Avaluació

L'avaluació es continuada. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La data de les proves avaluable serà indicada pel professorat la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluable i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluable, caldrà avisar a el professorat de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluable s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pel professorat de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb el professorat és de responsabilitat exclusiva de l'alumne.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. El professorat es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que consideri oportunes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Els estudiants podran recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagin presentat evidències d'avaluació. El professorat pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final. En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2	0,08	1, 2, 5, 9, 11
Presentació oral d'un tema cultural	10%	1	0,04	2, 3, 6, 7, 10
Prova final de comprensió escrita i comprensió oral	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11
Prova final de gramàtica, vocabulari i coneixement cultural	40%	2	0,08	1, 2

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran estaran disponibles al Campus Virtual.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Manual

- . Entre nós 2 e 3 (método português para hispanofalantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 2 e 3 (método português para hispanofalantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Suport a l'aprenentatge

- . Hoje em dia, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Diccionaris bilingües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Diccionari Català-Portuguès, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Diccionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de portuguès:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on linede portuguès:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira,A.YJ. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Programari

no s'utilitza cap programari